



" H A U S D E R K U N S T "

" Д О М И С К У С Т В "



Plakat zur Ausstellung "Das Volk des Buches" in der Universität Hamburg

Плакат к выставке "Народ Книги" в Университете Гамбурга

"НАРОД КНИГИ: ИУДАИКА В ОБРАЗАХ И ТЕКСТАХ"

(Выставочный цикл семьи художников и архитекторов
Романа Фаерштейна, Любови и Анны Зимоненко)

А. 3

Выставка – как книга. Мы листаем эту чудо-книгу... Сам Бог ли писал ее? Со страниц книги смотрят на нас история и современность народа. Еврейского народа. У книги есть начало, но нет конца. Возраст ее первых, пергаментных, страниц насчитывает тысячелетия, ее новейшие страницы пишутся на наших глазах. Мы осторожно притрагиваемся к книге, раскрываем ее, переворачиваем страницы, пытаемся читать их и понимать...

Как непохожи они друг на друга! Времена и пространства лежат между ними, запечатлены на них войны и эмиграция, ассимиляция и национальное возрождение... Много находим мы здесь: тексты и образы, числа и знаки...

Вдруг мы видим страницу, написанную по-немецки, и еще одну... А там – английская глава, и испанская, французская, итальянская, много русских текстов и глав...

Но что же объединяет эти столь разные части одной книги? Что переплетает, скрепляет их вместе? Иврит, этот древний и вечно новый язык. Язык еврейской религии и традиций. Вновь и вновь проступает он сквозь слои других культур и эпох. Еврейский алфавит, его буквы, манеры письма – все это тщательно сохранялось веками и передавалось новым поколениям. Этот язык – как исторический стержень и опора, как драгоценная книга народной судьбы, как реликвия, но и как живая повседневность, дошедшая до наших дней.

Вот и на выставке "Народ Книги: Иудаика в образах и текстах" встречаются две стороны единой еврейской культуры – ее западноевропейские и восточноевропейские страницы. В едином пространстве находятся прекрасные старые, написанные на иврите, манускрипты и книги из немецких библиотечных и музейных собраний и современные произведения искусства еврейской семьи художников и архитекторов, приехавшей



*Fragment der Ausstellung "Das Volk des Buches"
in der Landesbibliothek Niedersachsen,
Oldenburg*

*Фрагмент выставки "Народ Книги" в
библиотеке земли Нижняя Саксония,
Ольденбург*

в Германию из России.

Москвичи Роман Фаерштейн, Любовь и Анна Зимоненко, как и многие профессиональные художники и деятели искусств из республик бывшего Советского Союза, работают сегодня в Германии. Их творчество, полное сил и новых идей, – это безусловный вклад в развитие культуры еврейства.

Для воспитанных в русской культуре художников появление в их произведениях мотивов еврейской символики, религии и языка стало обращением к наследию предков и важнейшим этапом творческого пути. Смысловым и изобразительным центром экспозиций выставочного цикла "Народ Книги..." являются созданные в Германии графическая серия Романа Фаерштейна "Сотворение Мира: 22 Архитектурные фантазии еврейского алфавита" и текстильные произведения Любови Зимоненко с религиозными мотивами и текстами из серии "Еврейские мелодии". Они демонстрировались

особый художественный мир. В этом мире переплетаются европейская история и еврейская культура с семейными традициями авторов экспозиции. Их выставочные пространства превращаются в цельные объекты изобразительного искусства, впечатляющие пространственные инсталляции – и в это м



Ljubow Simonenko. Textilbild aus der Serie "Jüdische Melodien" (Fragment)

Любовь Зимоненко. Текстильное произведение из серии "Еврейские мелодии" (фрагмент)

на выставках в пяти университетских центрах Германии: Гамбурге, Маннгейме, Ольденбурге, Галле и Бохуме.

Работы Фаерштейна и Зимоненко, членов союзов художников и архитекторов России и Германии, были показаны ими за последние 15 лет на более 60 персональных и групповых выставках в 12-ти немецких городах и в Москве. На каждой своей персональной выставке они создают новый, совершенно



Ljubow Simonenko. Collage aus der Serie "Familienalbum"

Любовь Зимоненко. Коллаж из серии "Семейный альбом"

проявляется не только художественный, но и высокий архитектурный профессионализм семьи.

Одной творческой семьи, уже отметившей 55 лет своего существования.

**Раввин Кай Экштейн:
К выставочному циклу семьи художников и архитекторов
Романа Фаерштейна, Любви и Анны Зимоненко
"НАРОД КНИГИ: ИУДАИКА В ОБРАЗАХ И ТЕКСТАХ"**



*Fragment der Ausstellung "Das Volk des Buches"
in der Universität Mannheim
Фрагмент выставки "Народ Книги" в
Университете Маннгейма*

... Если мы внимательно присмотримся к работам Фаерштейна и Зимоненко, то очень быстро увидим, что нечто происходит с этими двадцатью двумя буквами еврейского алфавита. Там на одном графическом листе что-то строится, рядом, на другом листе, что-то проектируется, а здесь уже что-то возведено и стоит, гордо возвышаясь. Что? Новый мир. Мир, созданный Буквами и из них.

... "Народ Книги" – это, конечно, народ еврейского языка. Позвольте мне как раввину повести вас в небольшой поход по миру иудаизма. Я надеюсь, что открытия, которые вы совершите в этом путешествии, приблизят вас к пониманию Букв и Текстов, встречающихся в работах художников.

Свой язык еврейский народ считает священным. Это язык священных текстов, язык религии. Вы встретитесь с ним, где бы вы ни посетили еврейскую религиозную службу, будь то в Гонконге, Торонто или на берегу Чёрного моря. Люди, жившие и воспринимавшие Бога во



*Ljubow Simonenko. Textilbild aus der Serie
"Jüdische Melodien" (Fragment)
Любовь Зимоненко. Текстильное произведение
из серии "Еврейские мелодии" (фрагмент)*

времена Ветхого завета, передали – сначала устно, а затем и письменно – свое мировосприятие потомкам. Это происходило на языке, который мы сегодня называем Иврит. И при всем том, что в эти древние времена Иврит из повседневной жизни был вытеснен арамейским языком, именно Иврит, как язык молитвы и обращения к Богу, сохранился и остался жив до наших дней.

... Всегда и раввинам, и религиозным учителям было важно соотносить древние священные тексты с современностью. Ведь процесс восприятия этих текстов каждым человеком всегда нов, всегда индивидуален. Каждый из нас приходит к ним со своим багажом размышлений, вопросов, а быть может, и страхов. Вот так, совсем по-особому, и подходит к Ивриту и религиозным текстам семья художников и архитекторов Фаерштейна и Зимоненко, открыв в них для себя уникальный творческий потенциал, своеобразный строительный материал для сотворения нового

мира – мира собственных художественных произведений.

... Надменно ли, дерзко ли это – столь, казалось бы, вольно обращаться со священными текстами? Никоим образом, поскольку написано в Талмуде, что каждому новому поколению евреев дано как бы заново ощущать себя вышедшим на свободу из египетского рабства и дано ощутить свою личную сопричастность к откровениям на горе Синай.

.... Мы читаем Тексты, видим буквы Иврита и воспринимаем художественные произведения, в которых эти буквы занимают главенствующую роль. Безусловно, творчество Фаерштейна и Зимоненко, в основе которого лежит их сопричастность к истории своего народа, можно

считать импульсом нового развития культуры европейского еврейства.

... Как пишет Ветхий завет, Бог создал наш мир не "руками", но Словом. Он создал небо, сказав "небо". Он создал день, сказав "день". Мир был сотворен словом, составленным из Букв. Это те же самые буквы Иврита, которые даны и нам. И мы с вами тоже должны построить из них свой собственный мир. Мир, в котором традиции сохраняются, но не довлеют, а становятся частью современной, пульсирующей жизни. Старое переплетается с новым, и это открывает нам другие перспективы, иные горизонты.

Насладимся же этой новизной!



Фрагмент выставки "Сотворение Мира" в Museum für Völkerkunde, Гамбург

מילה CЛОВО WORT



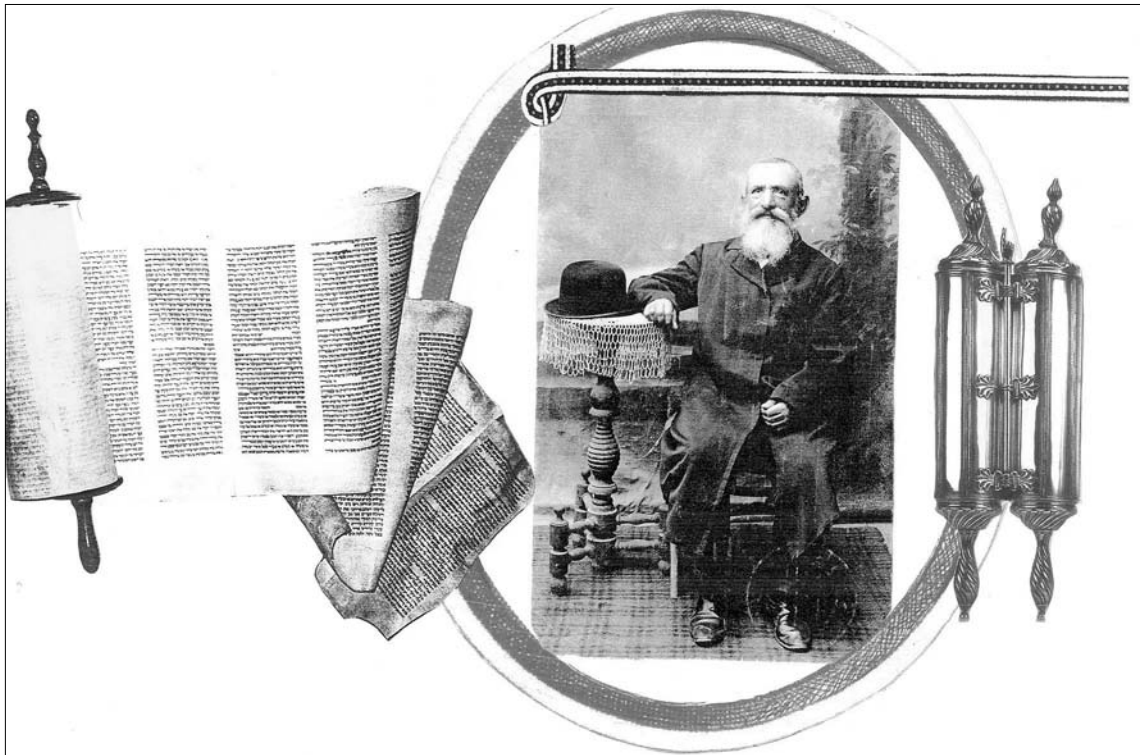
Раввин Кай Эштейн на открытии выставки "Народ Книги" в Университете Гамбурга



*Roman Feierstein und Ljubow Simonenko bei ihren Werken
Роман Фаерштейн и Любовь Зимоненко у своих работ*



*Фрагмент выставки "Народ Книги" в
Университете Галле*

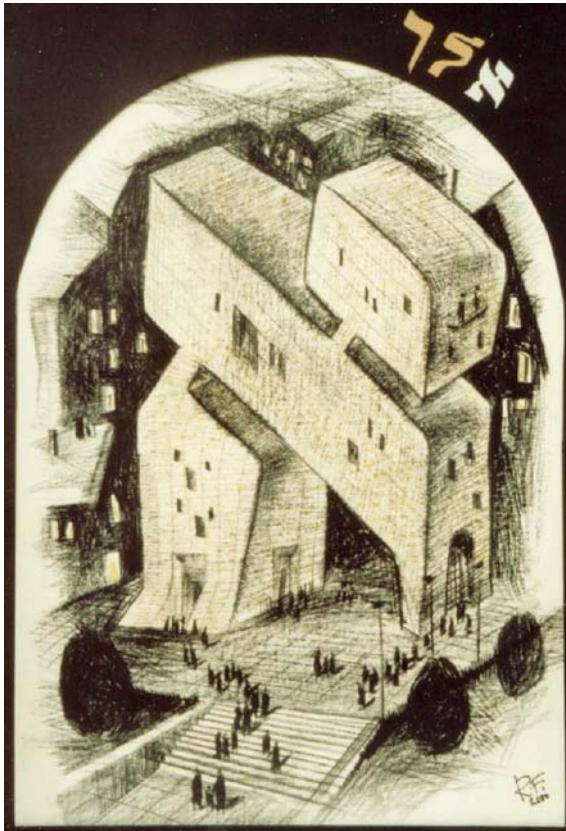


*Ljubow Simonenko. Collage aus der Serie "Familienalbum"
Любовь Зимоненко. Коллаж из серии "Семейный альбом"*



*Fragment der Ausstellung "Das Volk des Buches" in der Universität Hamburg
Фрагмент выставки "Народ Книги" в Университете Гамбурга*

BAU DER WELT: ARCHITEKTURPHANTASIEN
ZUM HEBRÄISCHEN ALPHABET



Buchstabe ALEF

Roman Feierstein. ALEF, der 1. Buchstabe aus der Grafikserie "Architekturphantasien zum Hebräischen Alphabet"

"Er ist der Buchstabe, mit dem der Erste von Gottes geheimnisvollen, sieben Namen beginnt:

ELOHIM. Gott. Mit ihm beginnt auch das Wichtigste über Ihn: ECHAD – der Eine."*

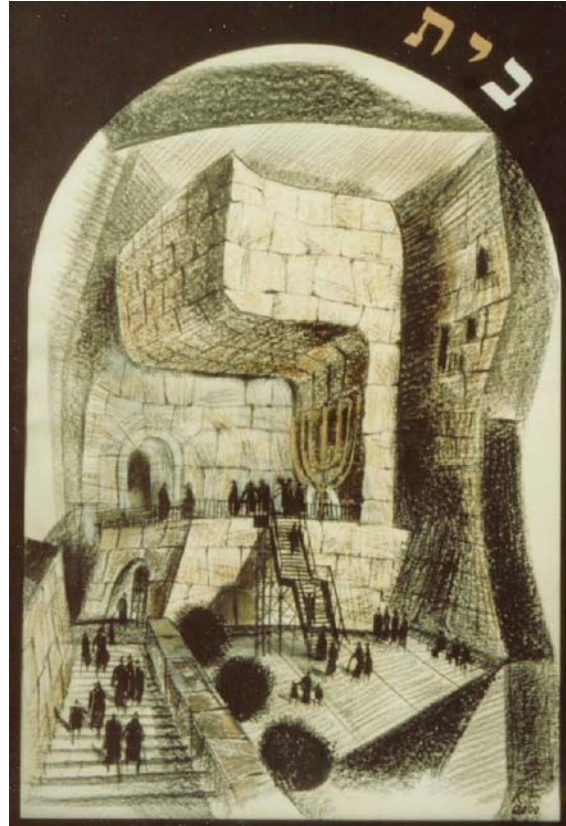
Буква АЛЕФ

Роман Фаерштейн. АЛЕФ, 1-я буква из графической серии "Архитектурные фантазии Еврейского Алфавита"

"Это буква, с которой начинается первое из семидесяти таинственных имен Бога:

ЭЛОИМ. Бог. С нее начинается и важнейшее о нем откровение: ЭХАД. Един. Знай, что Бог един.

И первый, и последний, и единственный".*



Buchstabe BET

Roman Feierstein. BET, der 2. Buchstabe aus der Grafikserie "Architekturphantasien zum Hebräischen Alphabet"

"Der zweite Buchstabe BET ist ein Haus BAJIT. Das BET steht auf dem Boden. Ein Haus, das fest auf die Erde gebaut ist. BET ist das Haus, das Gott besucht. Die Welt ist ein Zuhause für jene, die sich daran erinnern, wer das Haus gebaut hat."*

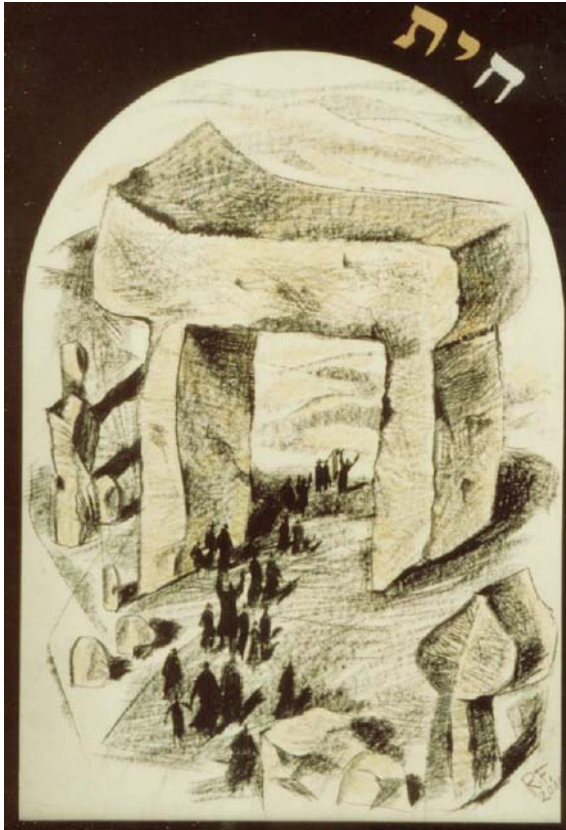
Буква БЕТ

Роман Фаерштейн. БЕТ, 2-я буква из графической серии "Архитектурные фантазии Еврейского Алфавита"

"Вторая буква БЕТ – это дом БАИТ.

Стоящая на земле БЕТ. Прочно построенный дом. БЕТ – это дом, который посещает Бог. Мир – это домашний очаг для каждого, кто не забывает, кем создан мир, кем построен дом".*

СОТВОРЕНИЕ МИРА: АРХИТЕКТУРНЫЕ
ФАНТАЗИИ ЕВРЕЙСКОГО АЛФАВИТА



Buchstabe CHET

Roman Feierstein. CHET, der 8. Buchstabe aus der Grafikserie "Architekturphantasien zum Hebräischen Alphabet"

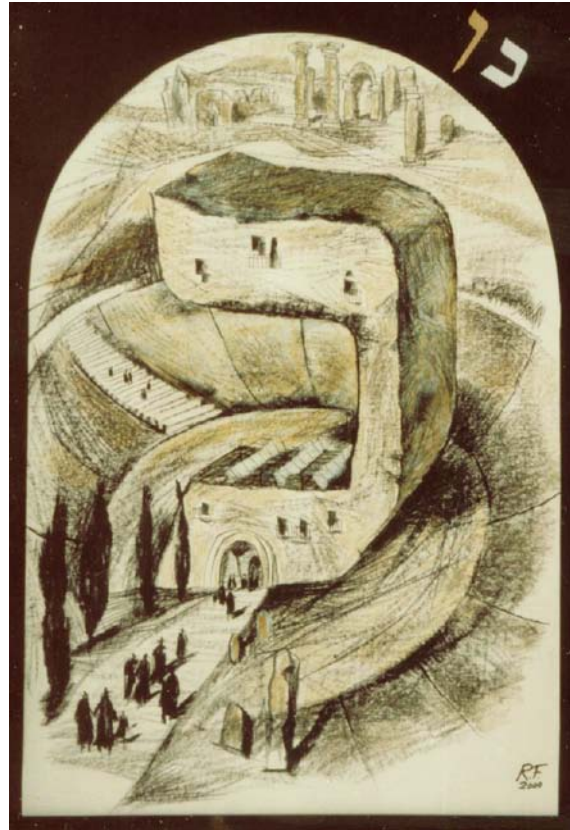
"Sünde ist CHET. Eine Seele, die gegen sich selbst kämpft, weil sie sicher ist, fromm zu sein.

Während ein CHASSID, ein Frommer, eine Seele hat, die davon überzeugt ist, viele Sünden zu begehen." *

Буква ХЕТ

Роман Фаерштейн. ХЕТ, 8-я буква из графической серии "Архитектурные фантазии Еврейского Алфавита"

"ХЕТ и ГРЕХ. Как душа, которая борется сама с собой в стремлении к божественному совершенству. Как благочестивый ХАССИД с душой, мятущейся в преодолении грехов".*



Buchstabe KAF

Roman Feierstein. KAF, der 11. Buchstabe aus der Grafikserie "Architekturphantasien zum Hebräischen Alphabet"

"KAF ist ein Kelch KOS gefüllt mit Segen, sowohl für den, der ihn hält, als auch für den, der daraus trinkt. Ein Kelch des Segens. Ein Kelch der Ehre. Eine Krone KETER für dein Haupt."*

Буква КАФ

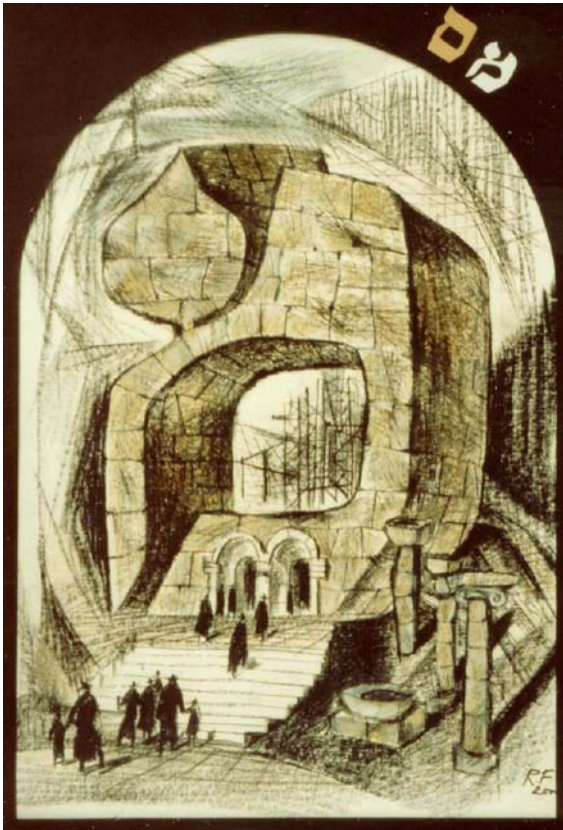
Роман Фаерштейн. КАФ, 11-я буква из графической серии "Архитектурные фантазии Еврейского Алфавита"

"КАФ – это чаша, КОС, наполненная благословением и одаряющая того, кто чашу держит, но и того, кто из нее пьет. Чаша благословения. Чаша почтения. Корона – КЕТЕР – для твоей головы".*

* Fragmente aus "Sefer Otijot – Das Buch der Buchstaben" vom Rabbiner Lawrence Kushner, Verlag Roman Kovar, 1996.

* Фрагменты из "Зефер Отийот - Книги Букв" раввина Лоуренса Кушнера, Издательство Roman Kovar, 1996 .

BAU DER WELT: ARCHITEKTURPHANTASIEN
ZUM HEBRÄISCHEN ALPHABET



Buchstabe MEM

Roman Feuerstein. MEM, der 13. Buchstabe aus der Grafikserie "Architekturphantasien zum Hebräischen Alphabet".

"Bringe das MEM als MESUSOT an deinen Turposten an. Damit du nicht vergisst, warum du betest. Damit du nicht vergisst, WEN du anbietest. Dann wird das MEM zum Wagen, MERKAWA, der aufsteigt zu dem Schöpfer selbst."*

Буква МЕМ

Роман Фаерштейн. МЕМ, 13-я буква из графической серии "Архитектурные фантазии Еврейского Алфавита"

"Прибей МЕЗУЗУ – МЕМ на косяк двери твоей. Чтобы ты не забыл, почему ты молишься. Чтобы не забыл, КОГО ты молишь. И тогда превратится МЕМ в повозку, МЕКАВА, которая вознесет тебя к создателю". И первый, и последний, и единственный".*



Buchstabe SCHIN

Roman Feuerstein. SCHIN, der 21. Buchstabe aus der Grafikserie "Architekturphantasien zum Hebräischen Alphabet".

"SCHIN ist der Buchstabe vor dem Ende. Er halt alle Teile zusammen. Das Wiederzusammensetzen aller verstreuten Scherben. Das ist SCHIN: Frieden SCHALOM. Vervollständigung. Ganzheit." *

Буква ШИН

Роман Фаерштейн. ШИН, 21-я буква из графической серии "Архитектурные фантазии Еврейского Алфавита"

"ШИН – одна из последних букв в алфавите. Она собирает все разлетевшиеся кусочки, все осколки вместе. Это ШИН: Мир – ШАЛОМ. Воссоздание. Единство".*

Übersetzung und Fotos von Anna Simonenko

Контактная информация и заказ выставочных каталогов: anna.simonenko@hamburg.de



Фаерштейн. "Chai – Leben", 1995, 2006 с лого Либеральной еврейской общины Гамбурга



Семья архитекторов и художников: Роман Фаерштейн, Любовь Зимоненко (справа) и Анна Зимоненко на своей выставке